



La Comisión de Honorarios vuelve con las pilas recargadas

¡La jornada sobre honorarios tuvo asistencia perfecta! Se desarrolló en un clima cálido, y todos los expositores compartieron, con gran generosidad, sus experiencias. La forma en la que estuvo organizada se prestó a una gran participación por parte de los concurrentes. Además de interiorizarnos sobre el tema de los honorarios y sus distintas problemáticas, que a todos nos atañe, la consejera de la Comisión de Honorarios, Lorena Roqué, aprovechó la ocasión para hablarnos acerca del trabajo de las comisiones del Colegio y del deseo de contar con una mayor participación de los matriculados. Gracias a esa propuesta, muchos de nosotros hemos pasado a integrar las comisiones, donde, realmente, ¡se lleva a cabo una tarea necesaria muy fructífera!

| Por las traductoras públicas Ana María Saavedra, María Marta Semberoiz Basavilbaso y María Milagros Landini Maruff, integrantes de la Comisión de Honorarios |

El sábado 16 de mayo, se realizó el Primer Encuentro sobre Honorarios Profesionales, titulado «Los intermediarios de siempre, una realidad inevitable en nuestra profesión».

Sorpresivamente, las vacantes se agotaron en pocos días, lo cual demostró el gran interés de traductores y estudiantes hacia esta temática. En esta fructífera jornada, se abordó la realidad de los honorarios profesionales en el mercado local y externo, se analizó el papel de los intermediarios en el proceso de traducción e

interpretación y cómo insertarse en el mercado sin menospreciar los honorarios profesionales.

La primera exposición estuvo a cargo de la traductora e intérprete de conferencias Bárbara Szteinberg: «Los honorarios y la gestión y el armado de *pool* de intérpretes», durante la cual nos contó acerca del trabajo que implica armar y organizar un *pool* de intérpretes, cómo cobrar los trabajos de interpretación y el aporte de los equipos especializados, y muchas más cuestiones inherentes a la gestión del trabajo que se realiza

para organizar y coordinar un grupo de intérpretes para un evento.

A continuación, expuso la traductora técnico-científica Lorena Vicente: «¿Es posible trabajar para agencias en el exterior? ¿Cuáles son los métodos de cobro?». Lorena nos contó acerca del trabajo con clientes en el exterior, la relación entre las agencias y los clientes finales, y algunos métodos de cobro y cotización para el extranjero.

Luego del receso del almuerzo, pudimos escuchar la exposición de la traductora pública Mariana Costa: «Todo trabajo merece ser recompensado, pero ¿cómo, cuándo y cuánto?», quien nos habló acerca de pruebas de traducción, descuentos por utilizar herramientas de traducción o por volumen, cobro de adelanto, recargo por urgencia y por gestiones, entre otros temas.

Para el cierre, todos pudimos participar de la mesa de debate a cargo de los traductores públicos Santiago Murias, Damián Santilli y Lorena Roqué: «Agencias de traducción y otros intermediarios problemáticos». La activa participación de toda la audiencia hizo de este espacio un ambiente fértil para el intercambio de ideas y experiencias.

Como siempre, además de las exposiciones y los debates, es de destacar la importancia de los recesos, durante los cuales pudimos conversar e intercambiar información y experiencias profesionales.

Así, quedó abierta la senda para el Segundo Encuentro sobre Honorarios Profesionales, que nos llena de entusiasmo y esperanza para un mejor mañana profesional. ■

